Станіслав Єжи Лєц

## Фрашки

Перекладач: Анатолій Глущак

### Прохання

Не вимагайте від зерен
Вдячності до жорен.

### Сучасний синтаксис

Хто не має з чим мовчати,
Той не має що сказати.

### Часом

Таке з флюгером буває:
Він за вітром не встигає.

### Небезпечний дубль

Люди успіхи дублюють необачно:
Мав становище значне,
А тепер — двозначне.

### Заклик обережного

Палімо лихо!
Але — тихо.

### Професійна таємниця

Не видасть,
звідки
Дістав роги дідько.

Виховання

Жоден вам не скаже звір,
Де живе мастак-кушнір.

SOS

"Рятуйте наші душі" —
Про тіла нагадувать не мушу.

Даруйте йому

Він представник старої школи:
Плати за підлість не візьме ніколи.

Анонімові

Суперникy бравий,
Скажи: ти хто?
Відкрий забрало —
Чийсь фіговий листок.

Міра величі

Справжнім богатирям
Пам'ятники муляють тут і там.

Порада

Не давай катюзі
Краватку зав'язать на вузол.

Тренуйте дикцію або слух

Сказали: "Мариш".
Почулось: "Маєш".

І навпаки

Якщо твердиш, що мораль в ідеалі, —
не шукай ідеалу в моралі.

Порада

Піднявши забрало, іди на бій,
бо плюнути часом доведеться тобі.

Давнє

Найгарніше співають "Осанна!",
коли сиплеться в рот манна.

Скільки?..

Скільки бачив Прометеїв у покуті:
тіла були вільні, а душі — прикуті.

Магістра віте

То наука вже не нова:
Свій клопіт зникає,
якщо полетіла чужа голова.

Про гріхи

Найстрашніший отой гріх,
що не приносить утіх.

Без назви

Шуміла лава: "Panta rei!" —
вже заливаючи Помпеї.

Фрашка скептична

Це не жарти:
чорт дідька вартий...

Пора...

Багатьом метеоритам
Нагадати б: "Час горіти!"

Щирість

Двічі по два — чотири,
Коли людина надміру щира.

Звичайний випадок

Перед негативом і позитивом
Стояли дві альтернативи.
Відтак прийшли два примітиви
Й відбили обидві альтернативи.

Інфляція спогадів

Переглядав тексти,
А також ілюстрації.
Хіба це спогади?
Справжня ексгумація.

Про вади

Не кожна вада людині
Потрібна щогодини.

Куди ведуть дороги?

Більше Римів,
Аніж пілігримів.

Вершина

Для нього апогей —
Музей.

Запізніла інформація

На світі білому по-різному буває…
Чи це вже кожен знає?

Приклад згори

І на небі
Вимагають пошани до себе.

Раж

Часом не помічає маестро,
Що вже давно нема оркестру.

Відповідь Гамлетові

— Бути чи не бути?
— Перебути!

Фонетичне

Того підведе вимова,
Хто не знає ціни слова.

Про Данта

Не захоплюйтеся Дантом:
В справах пекла
Він був дилетантом.

Епітафія

На його могилі написати треба:
"Шукач правди. Але не про себе".

Бувало...

Бувало так уже нерідко,
Що наспівав птах собі клітку.

Міркування

Чи варт нацьковувать собак.
Коли загризти можна й так!

## Спосіб торування

Колоди кидаючи
Першопрохідникам під ноги,
Торують послідовникам дороги.

## Отаке

Живемо один лиш раз:
Не стає на більше нас.

## Вказівка для туристів

Не завше рай,
Де всюди "най..."

## Взаємні послуги

Ситуація створює рацію.
Вдячна рація — ситуацію.

## Запитання

Чи існувала коли каста,
Яка б собі сказала: "Баста!"?

## Тара

І на терезах Феміди вирішує тара:
Що буде важче — провина чи кара.

## Крила

Часом крила ангелів-охоронців
Заступають людям сонце.

Про...

Думка має тіло —
Аби їй боліло.

Вказуючи пальцем

Амуре, ти варвар: хіба ж так можна —
Вирізувати ім'я на корі мозку?

Несподіване

Земле, чи буде на небі
Дірка без тебе?

Прогноз

З хаосу світ узяв початок.
Докінчить же його порядок.

Здивування

Дивуюсь я нерідко:
Як дух іде поганий, —
Куди? — ніхто не гляне,
Питає кожен: "Звідки?"

Про нагороди

Невміло інколи
Пришпилюють медалі,
Бо серце декому
Болить надалі.

Пафос

"Хоч зі щитом, хоч на щиті" —
Такий девіз мав тиловик в житті.

Зітхання

З полегшенням зітхнула етика:
"Мій керівник віднині — кібернетика".

Туга за людьми

"Хочу бути серед людей!"
Але навколо
Зведу стіну
Частоколу.

Сповіщення фінансової інспекції

Живе з аренди
легенди.

Якби...

Якби ж могли прапрапраправнуки
взяти прапрапрапрадідів до науки!

Звертаю увагу

Per aspera ad astra
не сягнеш без пластиру.

Лірична фрашка

Сидів з нею лице в лице —
коли оце...

Дивний клімат

Температура нижче зера,
але задушна атмосфера.

Життєвий інстинкт

Щоб не втопитись, глибина
Пливе туди, де мілина.

Ціна свободи

Або ридван,
або вігвам.